

43**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. listopadu 2014 byl v Astaně podepsán Protokol, který upravuje Smlouvu mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku¹⁾.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 15 dne 28. června 2016 a jeho ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a), b) a c) téhož článku.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsaná v Almaty dne 9. dubna 1998, byla vyhlášena pod č. 3/2000 Sb. m. s.

P r o t o k o l,

který upravuje

Smlouvu

mezi

Českou republikou

a

Republikou Kazachstán

o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku

v oboru daní z příjmu a z majetku

ČESKÁ REPUBLIKA A REPUBLIKA KAZACHSTÁN,

přejíce si upravit Smlouvu mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána v Almaty dne 9. dubna 1998 (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Článek 2 odstavec 3 písmeno a) Smlouvy se upravuje následovně:

„a) v Republice Kazachstán:

(i) daň z příjmů společností;

(ii) daň z příjmů fyzických osob;

(iii) daň z majetku právnických osob a fyzických osob;

(dále nazývané „kazašská daň“);“.

ČLÁNEK 2

1. Článek 3 odstavec 1 písmeno a) Smlouvy se upravuje následovně:

„a) výraz:

(i) „Kazachstán“ označuje Republiku Kazachstán a, pokud je použit v zeměpisném významu, výraz „Kazachstán“ zahrnuje státní území Republiky Kazachstán a oblasti, kde Kazachstán vykonává svá svrchovaná práva a jurisdikci, a to podle jeho vnitrostátních právních předpisů a mezinárodních dohod, jichž je Kazachstán smluvní stranou;

(ii) „Česká republika“ označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;“.

2. Článek 3 odstavec 1 písmeno g) Smlouvy se upravuje následovně:

„g) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí nebo letadlem provozovanou rezidentem jednoho smluvního státu, vyjma případů, kdy je loď provozována nebo letadlo provozováno pouze mezi místy v druhém smluvním státě;“.

ČLÁNEK 3

Článek 4 odstavec 1 Smlouvy se upravuje následovně:

„1. Výraz „rezident smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto smluvního státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa registrace nebo založení, místa skutečného vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje tento smluvní stát a jakýkoliv nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto smluvním státě

pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto smluvním státě nebo majetku tam umístěného.“.

ČLÁNEK 4

1. Článek 5 odstavec 2 písmeno f) Smlouvy se upravuje následovně:

„f) jakékoliv místo těžby nebo průzkumu přírodních zdrojů.“.

2. Článek 5 odstavec 3 písmeno a) Smlouvy se upravuje následovně:

„a) staveniště nebo stavební, montážní nebo instalační projekt nebo dozor s tím spojený, avšak pouze pokud takové staveniště, projekt nebo dozor trvá déle než dvanáct měsíců;“.

3. Do článku 5 odstavce 3 Smlouvy se doplňuje následující věta:

„Pro účely počítání časových lhůt uvedených v tomto odstavci se považují činnosti vykonávané podnikem sdruženým podle článku 9 této smlouvy s druhým podnikem, za činnosti vykonávané podnikem, s nímž je podnik sdružen, jestliže dané činnosti:

- a) jsou v zásadě stejné jako činnosti tam vykonávané posledně zmíněným podnikem a
- b) týkají se stejného nebo souvisejícího projektu,

pokud tyto činnosti nejsou vykonávány současně.“.

4. Článek 5 odstavec 4 písmeno e) Smlouvy se upravuje následovně:

„e) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;“.

5. Do článku 5 odstavce 6 Smlouvy se doplňuje následující věta:

„Avšak jestliže činnosti takového zástupce jsou zcela nebo téměř zcela věnovány zájmům tohoto podniku a jestliže jsou tento podnik a zástupce ve svých obchodních a finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, nebude tento zástupce považován za nezávislého ve smyslu tohoto odstavce.“.

ČLÁNEK 5

Do článku 7 odstavce 3 Smlouvy se doplňuje následující věta:

„Podobně se nezohlední při stanovení zisků stálé provozovny částky účtované (jinak než proti proplacení skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo

jakékoli jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků, poplatků nebo jiných podobných plateb jako náhrady za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případu bankovního podniku, ve formě úroků z peněz půjčených ústředí podniku nebo jakékoli jiné z jeho kanceláří.“

ČLÁNEK 6

Článek 10 odstavec 3 Smlouvy se upravuje následovně:

„3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů smluvního státu, jehož je společnost, která provádí platbu, rezidentem.“

ČLÁNEK 7

1. Článek 11 odstavec 3 Smlouvy se upravuje následovně:

„3. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, který je jejich skutečným vlastníkem, jsou, bez ohledu na ustanovení odstavce 2 tohoto článku, osvobozeny od zdanění ve smluvním státě, ve kterém mají zdroj, pokud jsou vypláceny:

a) vládě druhého smluvního státu, nižšímu správnímu útvaru nebo místnímu úřadu tohoto státu, centrální (národní) bance tohoto druhého smluvního státu nebo jakékoli instituci, která je vlastněna vládou druhého smluvního státu, jestliže smyslem existence takové instituce je podpora exportu; nebo

b) v souvislosti s půjčkou nebo úvěrem, která je zaručena nebo který je zaručen vládou druhého smluvního státu, nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu, centrální (národní) bankou tohoto druhého smluvního státu nebo jakoukoli institucí, která je vlastněna vládou druhého smluvního státu, jestliže smyslem existence takové instituce je podpora exportu.“

2. Do článku 11 odstavce 4 Smlouvy se doplňuje následující věta:

„Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 3 Smlouvy.“

ČLÁNEK 8

Článek 13 odstavec 2 Smlouvy se upravuje následovně:

„2. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení akcií nebo jiných podílů nebo práv na společnosti, jejichž hodnota plyne z více než 50 procent

z nemovitého majetku umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém smluvním státě.“.

ČLÁNEK 9

Existující ustanovení článku 20 Smlouvy se označuje jako odstavec 1 tohoto článku a do článku 20 Smlouvy se doplňuje následující odstavec 2:

„2. Pokud jde o podpory, stipendia a jiné podobné odměny a odměny ze zaměstnání, které nebo která nejsou předmětem odstavce 1 tohoto článku, má osoba uvedená v odstavci 1 tohoto článku, kromě toho, právo v průběhu takového vzdělávání nebo výcviku na stejná daňová osvobození, snížení nebo stejné slevy, která nebo které přísluší rezidentům smluvního státu, v němž se tato osoba zdržuje.“.

ČLÁNEK 10

Článek 21 odstavec 2 Smlouvy se upravuje následovně:

„2. Jestliže je takový příjem pobírán rezidentem jednoho smluvního státu ze zdrojů na území druhého smluvního státu, může být tento příjem, bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku, rovněž zdaněn v tomto druhém smluvním státě.“.

ČLÁNEK 11

Článek 23 Smlouvy se upravuje následovně:

„Článek 23 VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě rezidenta Kazachstánu bude dvojitá zdanění vyloučeno následovně:

Jestliže rezident Kazachstánu pobírá příjem nebo vlastní majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v České republice, Kazachstán povolí:

- a) snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v České republice;
- b) snížit daň z majetku tohoto rezidenta o částku rovnající se majetkové dani zaplacené v České republice.

Částka, o kterou se daň sníží, však v žádném případě nepřesáhne tu část kazašské daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá, podle toho, o jaký případ jde, o příjem nebo majetek, který může být zdaněn v České republice.

2. S výhradou ustanovení právních předpisů České republiky týkajících se vyloučení dvojího zdanění, bude v případě rezidenta České republiky dvojí zdanění vyloučeno následovně:

Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu nebo majetku, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Kazachstánu, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Kazachstánu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem nebo majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Kazachstánu.

3. Jestliže je v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy příjem pobíraný nebo majetek vlastněný rezidentem smluvního státu osvobozen od zdanění v tomto smluvním státě, tento smluvní stát může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo zbývajícího majetku tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem nebo majetek.“.

ČLÁNEK 12

1. Článek 24 odstavec 1 Smlouvy se upravuje následovně:

„1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého smluvního státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se, bez ohledu na ustanovení článku 1 Smlouvy, vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.“.

2. Článek 24 odstavec 2 Smlouvy se upravuje následovně:

„2. Zdanění stálé provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo stálé základny, kterou má k dispozici rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém smluvním státě nepříznivější než zdanění podniků nebo rezidentů tohoto druhého smluvního státu, které nebo kteří vykonávají tytéž činnosti. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.“.

ČLÁNEK 13

Článek 26 Smlouvy se upravuje následovně:

„Článek 26
VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2 této smlouvy.
2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 tohoto článku budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto smluvního státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1 tohoto článku, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích. Informace obdržené smluvním státem mohou být, bez ohledu na výše uvedené, použity pro jiné účely, pokud takové informace mohou být použity pro takové jiné účely podle právních předpisů obou smluvních států a pokud příslušný úřad smluvního státu poskytujícího informace dá souhlas k takovému použití.
3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:
 - a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
 - b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
 - c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.
4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý smluvní stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3 tohoto článku, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 tohoto článku nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.“.

ČLÁNEK 14

Pro účely Smlouvy se rozumí, že její ustanovení v žádném případě nezabraňují smluvnímu státu provádět ustanovení jeho vnitrostátních právních předpisů a opatření, která jsou namířena proti vyhýbání se daňové povinnosti nebo daňovým únikům, ať jsou takto označena či nikoliv.

ČLÁNEK 15

Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup tohoto protokolu v platnost. Protokol, který tvoří nedílnou součást Smlouvy, vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a jeho ustanovení se budou provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na daně vybírané z příjmů vyplácených nebo připisovaných k 1. lednu kalendářního roku následujícího po roce, v němž Protokol vstoupí v platnost, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně, na daně vybírané za každé daňové období začínající 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, v němž Protokol vstoupí v platnost, nebo později;
- c) pokud jde o článek 13 Protokolu, na žádost učiněnou ke dni vstupu Protokolu v platnost nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Astaně dne 24. listopadu 2014 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, kazašském, anglickém a ruském jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za Českou republiku
Eliška Žigová

Za Republiku Kazachstán
Bakhyt Sultanov

mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně České republiky
v Republice Kazachstán

ministr financí

Protocol

amending the Convention between the Czech Republic and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

The Czech Republic and the Republic of Kazakhstan, desiring to amend the Convention between the Czech Republic and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Almaty on April 9, 1998 (hereinafter referred to as “the Convention”), have agreed as follows:

Article 1

Sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be amended as follows:

- “a) in the Republic of Kazakhstan:
- (i) the corporate income tax;
 - (ii) the individual income tax;
 - (iii) the tax on property of legal persons and individuals;
- (hereinafter referred to as “Kazakhstan tax”);”.

Article 2

1. Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be amended as follows:

- “a) the term:
- (i) “Kazakhstan” means the Republic of Kazakhstan and, when used in a geographical sense, the term “Kazakhstan” includes the state territory of the Republic of Kazakhstan and areas where Kazakhstan exercises its sovereign rights and jurisdiction according to its legislation and international treaties of which it is participant;
 - (ii) “the Czech Republic” means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;”.

2. Sub-paragraph g) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be amended as follows:

- “g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;”.

Article 3

Paragraph 1 of Article 4 of the Convention shall be amended as follows:

“1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration or incorporation, place of effective management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State or capital situated therein.”

Article 4

1. Sub-paragraph f) of paragraph 2 of Article 5 of the Convention shall be amended as follows:

“f) any place of extraction or exploration of natural resources.”

2. Sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 5 of the Convention shall be amended as follows:

“a) a building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;”

3. The following sentence shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Convention:

“For the purposes of computing the time limits mentioned in this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise according to Article 9 of this Convention shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are:

a) substantially the same as those carried on there by the last-mentioned enterprise, and

b) concerned with the same or connected project, unless the activities are carried on simultaneously.”

4. Sub-paragraph e) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention shall be amended as follows:

“e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;”

5. The following sentence shall be added to paragraph 6 of Article 5 of the Convention:

“However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.”.

Article 5

The following sentence shall be added to paragraph 3 of Article 7 of the Convention:

“Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.”.

Article 6

Paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be amended as follows:

“3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the payment is a resident.”.

Article 7

1. Paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be amended as follows:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be exempt from tax in the Contracting State in which interest arises if it is paid:

a) to the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, to the Central (National) Bank of that other Contracting State or any institution owned by the Government of the other Contracting State if the purpose of the existence of such an institution is the promotion of export; or

b) in connection with a loan or a credit guaranteed by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, by the Central (National) Bank of that other Contracting State or any institution owned by the Government of the other Contracting State if the purpose of the existence of such an institution is the promotion of export.”.

2. The following sentence shall be added to paragraph 4 of Article 11 of the Convention:

“The term “interest” shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10 of the Convention.”.

Article 8

Paragraph 2 of Article 13 of the Convention shall be amended as follows:

“2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other interests or rights in a company deriving more than 50 per cent of their value from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.”.

Article 9

The existing provision of Article 20 of the Convention shall be numbered as paragraph 1 of this Article and the following paragraph 2 shall be added to Article 20 of the Convention:

“2. In respect of grants, scholarships and other similar remuneration and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a person referred to in paragraph 1 of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.”.

Article 10

Paragraph 2 of Article 21 of the Convention shall be amended as follows:

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State that income may also be taxed in that other Contracting State.”.

Article 11

Article 23 of the Convention shall be amended as follows:

“Article 23 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Kazakhstan, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Czech Republic, Kazakhstan shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Czech Republic;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Czech Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Kazakhstan tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Czech Republic.

2. Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or of capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Kazakhstan, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Kazakhstan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Kazakhstan.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, such Contracting State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.”

Article 12

1. Paragraph 1 of Article 24 of the Convention shall be amended as follows:

“1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of the Convention, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.”

2. Paragraph 2 of Article 24 of the Convention shall be amended as follows:

“2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises or residents of that other

Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.”

Article 13

Article 26 of the Convention shall be amended as follows:

“Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the supplying Contracting State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is

subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

Article 14

It is understood for the purposes of the Convention that its provisions shall in no case prevent a Contracting State from the application of the provisions of its domestic law and measures against tax avoidance or evasion, whether or not described as such.

Article 15

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to taxes levied on income paid or credited on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

b) in respect of other taxes, to taxes levied for any taxable period beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

c) in respect of Article 13 of the Protocol, to request made on or after the date of entry into force of the Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Astana this 24th day of November 2014 in the Czech, Kazakh, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Czech Republic
Eliška Žigová

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of Kazakhstan

For the Republic of Kazakhstan
Bakhyt Sultanov

Minister of Finance